

Reg. No. : 600/2009-10

ISSN 0975 – 7880

MANAVIKI

An International Peer Reviewed and Refereed Research Journal of
Humanities & Social Sciences

UGC List No-: 42515

IJF Impact Factor-: 3.097

Vol. XII No. I

Issue-5

JANUARY-JUNE

2020



A REFEREED JOURNAL OF THE SOCIETY FOR
EDUCATION & SOCIAL WELFARE, VARANASI – 221005
(INDIA)

Published by
Society for Education & Social Welfare
Varanasi – 221005
INDIA

IN ASSOCIATION WITH
K.R. PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS
Baba Shopping Complex, Lanka, Varanasi –05

ISSN 0975-7880

© Publisher

JUNE 2020

Chief Editor: Ravindra N. Singh

Editors: Vikas Kr. Singh, Niraj Kr. Mishra, Amit Kr. Upadhyay

Associate Editors: Ajit Kr. Choudhary, Amit Ranjan

For subscription/ contribution/ advertisement/book reviews contact or write to

The Editors, Manaviki
Department of A.I.H.C. & Archaeology
Faculty of Arts, Banaras Hindu University
E-mail: manavikiresearchjournal@gmail.com
Mob. 09415682014, 9621429385

Printed by
DURGA PRINTING PRESS,
Varanasi

Articles in this journal do not reflect the view of policies of the Editors or the Publishers. Respective authors are responsible for the originality of their view/opinions expressed in their articles.

CONTENTS

1.	ग्रामीण सेवा केन्द्रों का पदानुक्रम निर्धारण (बिहार के जहानाबाद जिला के काको प्रखण्ड के विशेष संदर्भ में।) <i>डॉ० विवेक कुमार</i>	1-15
2.	अपराजितवधूमहाकाव्ये वर्णिताः नारीपीडाः नायिकायाः संकटकालेनिर्णयक्षमताश्च <i>शशिकान्तमिश्रः</i>	16-17
3.	Deforestation, Ecological Degradation and the Buddhist Response in Early India: A Preliminary Enquiry <i>Dr. Rakesh Kumar Singh</i>	18-24
4.	वाक्यपदीयानुसारं स्फोटस्य विवेचनम् <i>डा० श्रीमन्नारायण कुमार</i>	25-27
5.	'संस्कृत-साहित्य का समीक्षात्मक-अध्ययन' <i>आचार्य डॉ० शशिकान्त पाण्डेयः</i>	28-30
6.	वैदिक ऋषिकाएँ और उनका साहित्यिक योगदान <i>डॉ० अरविन्द कुमार पाण्डेय</i>	31-37
7.	मध्य गंगा घाटी में जलवायु परिवर्तन की आहट और उसके कुप्रभाव <i>डॉ. प्रमोद कुमार प्रवीण</i>	38-49
8.	दीप नारायण सिंह : जीवन और कार्य <i>डा. बिनय भारती</i>	50-51
9.	वैधनाथ मिश्र 'यात्री'क काव्यमे प्रतिविम्बित नारीक विश्लेषण <i>डॉ० पूनम झा</i>	52-55
10.	कथाकार उपेन्द्रनाथ झाक कथाक वैशिष्ट्य <i>डॉ० लक्ष्मी कुमारी</i>	56-58
11.	Ernest Hemingway: Cracking the Code of Courage and Struggle <i>Dr. Santosh Kumar Choudhury</i>	59-60
12.	अराजकतावाद और महात्मा गाँधी <i>डॉ० अजीत कुमार पाण्डेय</i>	61-63
13.	Shakespeare and Kalidasa : A Comparative Study of Dramatic Purpose of Supernatural Intervention <i>Richa</i>	64-67
14.	पालकालीन चित्रकला <i>डा० कुमारी श्वेता</i>	68-70
15.	प्राचीन भारतीय सूर्योपासना : लोक आस्था का महापर्व छठ <i>डा० पंकज कुमार</i>	71-72
16.	भारतीय नगरीकरण <i>सुजीत कुमार</i>	73-76
17.	औपनिवेशिक बिहार की हिंदी कहानी में आदिवासी जीवन और सांप्रदायिक समस्या <i>डा. अविनाश कुमार</i>	77-80
18.	दलितों के सांस्कृतिक रूपांतरण में संत गुरु रविदास की भूमिका <i>रितेश पासवान</i>	81-87
19.	राष्ट्रवाद : अवधारणा, प्रकार एवं सिद्धांत <i>राधा कुमारी</i>	88-95
20.	समस्तीपुर जिला में जनसंख्या वृद्धि का कृषि प्रारूप पर प्रभाव: एक भौगोलिक अध्ययन <i>डॉ. गुड़िया कुमारी</i>	96-99

21.	Surrogacy: Women, Womb and Poverty in Indian Perspective <i>Tina Twinkle</i>	100-102
22.	Role of Agriculture in the Economy of Mithila: Problems and Prospects <i>Surendra Yadav</i>	103-106
23.	मुगलकालीन शिष्टाचार <i>संतोष कुमार</i>	107-110
24.	पंचायती राज में महिलाओं की भागीदारी:— एक समाज शास्त्रीय अध्ययन <i>सपना तिवारी</i>	111-114
25.	Administrative Set-Up in India Under the East India Company (1757-1857 A.D.) <i>Sandesh Kumar</i>	115-116
26.	जनगणना प्रतिवेदन 2011 का विश्लेषण : जनपद जालौन के विशेष संदर्भ में <i>धीरेन्द्र कुमार</i>	117-119
27.	Consumer Behaviour: A Study <i>Dr. Ravi Shanker Kumar</i>	120-124
28.	प्रेमचन्द पर यथार्थवाद और गाँधीवाद का प्रभाव <i>डॉ० महामन्यु प्रसाद</i>	125-128
29.	मनुस्मृति में स्त्री विधान <i>डॉ० रंजु कुमारी</i>	129-131
30.	महिला सशक्तिकरण : नीतिगत प्रावधान का एक समाजशास्त्रीय अध्ययन <i>डॉ० सुषमा</i>	132-134
31.	गाँधीजी और अस्पृश्यता <i>डॉ० अमृता कुमारी</i>	135-141
32.	बिहार में दलित महिला सशक्तिकरण और अधिकार की यथार्थ एवं संभावनाएँ <i>डॉ० अर्चना झा</i>	142-146
33.	Emerging Trends of Climate Change and its Impact on Agricultural Production in India <i>Arvind Kumar</i>	147-152
34.	ब्रिटिश शासन काल में भारत से धन निष्कासन— स्वरूप और परिणाम <i>अजय कुमार</i>	153-156
35.	विद्यापति कृत 'विभागसार' में स्त्री धनाधिकार : एक विवेचन <i>अमलेन्दु शेखर पाठक</i>	157-161
36.	Перевод и переводческий анализ короткого рассказа «деві» Мунси Премчанда с языка хинди на русском языке Perebod i perebodchecki analiz karotkobo raskaza (Devi) Munsi Premchanda sa yizika khinzi na russkom yizike Translation of Munsi Prem Chand's short story (देवी) from hindi language to Russian language and its translation analysis मुंशी प्रेमचंद की लघु कथा (देवी) का अनुवाद, हिंदी भाषा से रूसी भाषा में और उसका अनुवाद विश्लेषण <i>Sushma kumari</i>	162-166

**Перевод и переводческий анализ короткого рассказа «देवी»
Мунси Премчанда с языка хинди на русском языке
Perebod i perebodchecki analiz karotkobo raskaza (Devi) Munsii
Premchanda sa yizika khinzi na russkom yizike
Translation of Munsii Prem Chand's short story (देवी) from hindi
language to Russian language and its translation analysis
मुंशी प्रेमचंद की लघु कथा (देवी) का अनुवाद, हिंदी भाषा से रूसी भाषा में और
उसका अनुवाद विश्लेषण**

Sushma kumari

M.Phil. scholar, SLL&CS, JNU

Abstract :

In the field of language and translation, we notice that, very less number of Hindi stories and novels have been translated yet in Russian language. In this article we will translate the short Hindi story (देवी) of famous Indian writer (Munsii Prem Chand) in Russian language. We will study the type of translation and various means of theory of translation used in this article, while translating text from Hindi language to Russian language. In this article we will try to find equivalent words, combinations and expressions in Russian language for the expressions of Hindi language. If the suitable equivalent expressions don't exist in the target language then we will compensate the meaning of that word or sentence by using other suitable word or expression for the translation. In the study we will highlight the difficulties faced, while translating the text in target language. Our article will enhance the learning skill of theory of translation in both the language. The translation of this story will help Russian natives, who don't know Hindi language but want to read Indian writers works. The translated story and the article will strengthen the intercultural and interlingual communication.

Keywords: *language and translation, means of translation, equivalent words, expression, word combination, target language, compensate, descriptive method, theory of translation, Russian native, intercultural, interlingual communication.*

Название Мунси Прем Чанда рассказа (देवी) переводиться в русском языке как (богиня). Перевод рассказа сделан ниже.

Богиня

Наступила ночь. Я стоял на балконе. В парке Аминудола царил тишина. Среди тёщины сидела одна женщина в скамейке, в одиночестве. За пределами парка, рядом с дорогой, стоял нищий и благословлял пассажиров, говоря, Во славу Божию! ... Ради бога! Помилуй этого слепого!

В дороге не выло, никаких автомобилей, ни пассажиров. На дороге были замечены только один или два человека. Раньше в фабрике, у бедняка казался голос мелким, среди шумов рабочей и машин, но сейчас в открытом парке у него голос стал звонким и выразительным. Неожиданно женщина, сидящая в

скамейке, стояла и видя налево и справа дала что-нибудь рукой нищем. Она ушла на другую сторону дороги, говоря медленно что-нибудь на уши бедняку.

Разные вопросы проявляли в моей голове. Кто была это женщина? Что она дала бедняку? Какая это тайна? Из-за стремления к решению этой тайны, я спустился вниз стоял рядом с нищей.

Как раз бедняк, услышал шум моих шагов, он поставил лист бумажки между пальцами и спросил меня, «что это такое господин?»

Я видел, лист бумажки был десять рупии банкнот. Я спрашивал бедняку, - «это банкнота в десять рупии, от куда вы нашли?»

Кладя банкнот десяти рупии в свою сумку, бедняк говорил, «один из ангелов бога дала мне.»

Я нечего ни говорил. И бежал к ней, но в темноте, она исчезла как сон. Проходя разными тропинками, она остановилась к двери разбитого здания и отперла дверь и вошла внутрь здания.

По-моему, спрашивать его ночью не было хорошее решение, и я возвращался домой.

Всю ночь я думал об этой даме. Рано утром я снова пошел по тропинке. Я узнал, что она была сиротой и вдовой.

Я подошел к двери и позвал даму, «Госпожа я здесь, чтобы познакомиться с тобой».

Дама вышла из дома. Видя её, я думал, «Какая бедная и нуждающаяся, она».

Сомневаясь, я спрашивал её, «...Ночью вы дали нищей...».

Добрая дама посреди разговора сказала, «Было такое дело, что я нашла банкнот десять рупии в парке, что бы я сделала с этим банкнотом?»

Я склонил голову к ногам этой богини.

«Благодаря переводу люди, говорившие на разные языках, могли общаться в многонациональных государствах, перевод обеспечивал межъязыковую и межкультурную коммуникацию, благодаря переводом распространялись различные учения и религии.»¹ Перевод с одного языка на другой язык является межъязыковой трансформацию. В нашей статье, текстом подлинника является короткий рассказ «देवी» на языке хинди, и текстом перевода является выше переведены текст на русском языке. Процесс перевода и межъязыковая трансформация осуществляются по каким-то определённым правилам. В нашей статье, мы изучим разные правила и теории перевода, благодаря которыми мы исполняли перевод рассказа Мунси Премчанд с языка хинди на русском языке. В процессе перевода, преобразование осуществляется с одного языка (язык хинди) на другой язык (русский язык), но при сохранении содержания (т.е. значения) оригинального текста. Тип нашего перевода является письменно-письменный перевод. В этой статье мы использовали теории как: перевод безэквивалентной лексики, переводческая транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный «разъяснительный» перевод, окказиональный эквивалент, узуальный эквивалент, трансформация т.е. (грамматическая, семантическая, синтаксическая). Даже мы изучим: проблема единицы перевода, на уровень фонем, морфем, слов, словосочетаний, предложений; виды трансформаций т.е.

¹ Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 С.

перестановка, замены (замена сложного предложения простым, замена подчинения сочинением, замена союзной связи бессоюзной, лексические замены, генерализация,), добавления, опущения, антонимический перевод ит. Д.

Название рассказа «देवी» на языке хинди, мы переводим на русском языке как «богиня».

В русском языке нет эквивалента для фразы: «रात भीग चुकी थी।», поэтому мы переводили эту фразу как, «Наступила ночь.», т.е. мы компенсировали содержания текста при помощи средства компенсации, и генерализации. «सामने अमीनुद्दौला पार्क नींद में डूबा खड़ा था।»- В парке Аминудола царила тишина, при переводе этого предложения с языка хинди на русском языке, мы использовали три правила теории перевода: транслитерация, «अमीनुद्दौला- Аминудола»; опущение выражения «सामने नींद में डूबा खड़ा था»; и добавление словосочетания, «царила тишина». В предложении, «सिर्फ एक औरत तकियादार बेंच पर बैठी हुई थी।»- Среди тещины сидела одна женщина в скамейке, в одиночестве,», мы использовали средства теории перевода как: добавление словосочетания «Среди тещины» и «в одиночестве»; и опущение «तकियादार»; и компенсацию содержания текста. Осуществляется генерализацию, опущение, добавление и компенсацию: «खुदा और रसूल का वास्ता... - во славу Божию!»; «राम और भगवान का वास्ता... - (Ради бога!)». Антонимический перевод и замена утвердительного предложения отрицательным предложением происходит в данном предложении: «सड़क पर मोटरों का तांता बंद हो चुका था।»- В дороге не выло, никаких автомобилей, ни пассажиров». Добавление словосочетания: «среди шумов рабочей и машин»; опущение, генерализация «नक्करखाने»- «фабрика» и компенсация осуществляются при переводе этого предложения: «फकीर की आवाज तो पहले नक्करखाने में तूती की आवाज थी, अब खुले मैदानों की बुलंद पुकार हो रही थी।»- Раньше в фабрике, у бедняка казался голос мелким, среди шумов рабочей и машин, но сейчас в открытом парке у него голос стал звонким и выразительным». Добавление словосочетание «на уши», «бедняку»; опущение «फिर» происходит в предложении: «...फिर बहुत धीमे से कुछ कहकर एक तरफ चली... -...говоря медленно что-то на уши бедняку...». В этом предложении мы употребляли: компенсацию план выражения и план содержания текста, добавление «он пытался знать»; генерализацию высказывания «जिसे वह बार-बार मल रहा था»- «что это такой!»; и замена активного предложения пассивным: «फकीर के हाथ में एक कागज़ का टुकड़ा नजर आया, जिसे वह बार-बार मल रहा था।»- Мне казалось, в руки бедняка был лист бумаги, который он пытался знать, что это такой!». В этом предложении происходит компенсацию, так как слово «बाबा» в языке хинди не имеет полного соответствия, поэтому переводится как «господин»: «बाबा, देखो यह क्या चीज है? - Видьте! что это такое, господин?». Добавление словосочетания «десяти рупии»; компенсация высказывания «कोई खुदा की बंदी दे गई है»-«один из ангелов бога дала» т.е. содержание предложения не

изменяется. Замена активного предложения пассивным предложением происходит при переводе этого предложения: «फकीर ने नोट को अपनी झोली में रखते हुए कहा, “कोई खुदा की बंदी दे गई है।»- Кладя банкнот десяти рупии в свою сумку, он говорил, «один из ангелов бога дала».

Компенсация плана содержания, опущение словосочетания «बनकर रह गई है», конкретизация «исчезла как сон» осуществляются в предложении: «...जी अब अंधेरे में सपना बनकर रह गई है।... - ...в темноте она исчезла как сон» и женщина сравнивается как сон. Компенсация плана содержания и плана выражения и конкретизация «जी उसी तरफ लगा रहा»-«... подумал об этой даме...»; и добавление происходят при переводе данного предложения: «रात-भर मेरा जी उसी तरफ लगा रहा।- Всю ночь я подумал об этой даме».

Замена простого предложения сложным предложением, компенсация, опущение и добавление, генерализация, сохраняется план содержания при переводе, «देवी» переводится как, «госпожа»: «...देवी मैं तुम्हारे दर्शन करने आया हूँ।- ... Госпожа я здесь, чтобы познакомиться с тобой».

Компенсация происходит и опущение словосочетания: «जिंदा तस्वीर»; добавление слова «она» осуществляются при переводе предложения: «...गरीबी और बेकसी की जिंदा तस्वीर।- ...Какая бедная и нуждающийся, она». Выражение «अजी» в языке хинди не имеет полного соответствия в русском языке, если мы видим частный эквивалент, то переводится как: «слушайте!». Замена утвердительного предложения вопросительным, компенсация происходит при переводе высказывания: «देवी ने बात काटते हुए कहा, अजी बात क्या थी...मेरे किस काम का था।- Добрая дама посреди разговора сказала, было такое дело, что бы я сделала с этим банкнотом?». По плану содержания слово «देवी» переводится как «богиня»: «मैंने उस देवी के कदमों पर सिर झुका दिया।- Я склонил голову к ногам этой богини». Потому что акт этой женщины был очень добросердечным и добрым, и она была кумиром для бедняка. При переводе слово «देवी» с языка хинди на русском языке были трудности в том, что в некоторых случаях «देवी» обозначал «богиня», а в некоторых случаях «देवी» употреблялся для того, чтобы адресовать женщине в формальной и вежливой форме. Поэтому при переводе мы переводили слово «देवी», как «богиня», где план выражения требовал, что «она была кумиром для бедняка», а переводили слово «देवी» - «дама иди госпожа», где план выражения и содержания требовали адресование женщины в формальной и вежливой форме. Наша работа даёт хорошее понимание об теориях перевода русского языка, и мы нашли разные примеры из этого текста, которые хорошо объяснились об разных правилах теории перевода.

Библиография (Bibliography)

1. ABBYY Lingvo., Version: 4. 13. 4.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2005. – 160 С.
3. Бархударов Л. С. Б 24 Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975, 240 с.
4. Национальный корпус русского языка.
5. प्रेमचंद, प्रेमचंद की श्रेष्ठ कहानियां, न्यू साधना पॉकेट बुक्स, रोशनआरा रोड, दिल्ली-110007.
6. राम प्रकास सक्सेना, वर्धा हिन्दी शब्दकोश, 2013.

<http://www.hindisamay.com/contentDetail.aspx?id=3159&pageno=1>

[\(16.10.2020\)](#)